

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 21 juin 1917.

N^o 53.

Donnerstag, 21. Juni 1917.

Arrêté grand-ducal du 18 juin 1917, portant modification des art. 1^{er} et 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1912, concernant l'examen de passage aux lycées des jeunes filles.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 juin 1911, concernant l'organisation de l'enseignement moyen des jeunes filles;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1912, concernant l'examen de passage aux lycées de jeunes filles;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les art. 1^{er} et 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1912, concernant l'examen de passage aux lycées de jeunes filles, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 1^{er}. -- Le passage de la division inférieure à la division supérieure des lycées de jeunes filles est subordonné à un examen à subir devant une commission nommée à cette fin pour la durée d'une année, par le Directeur général chargé de l'instruction supérieure et moyenne.

Art. 2. -- Il y a une commission pour chaque établissement. Cette commission se compose:

1^o d'un commissaire du Gouvernement, et

Großh. Beschluß vom 18. Juni 1917, die Abänderung der Art. 1 und 2 des Großh. Beschlusses vom 29. Juli 1912, die Versetzungsprüfung an den Mädchenlyzeen betreffend.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Juni 1911 über die Organisation der Mädchenlyzeen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. Juli 1912, die Versetzungsprüfung an den Mädchenlyzeen betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und des öffentlichen Unterrichts, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Art. 1 und 2 des Großh. Beschlusses vom 29. Juli 1912, die Versetzungsprüfung an den Mädchenlyzeen betreffend, sind abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 1. -- Die Versetzung der Schülerinnen von der Unter- in die Oberabteilung an den Mädchenlyzeen erfolgt auf Grund einer Prüfung, welche vor einer vom General-Director des höheren und mittleren Unterrichtswesens zu diesem Behufe auf die Dauer eines Jahres eingesetzten Kommission abgelegt wird.

Art. 2. -- Für jede Anstalt wird eine eigene Kommission ernannt. Dieselbe besteht:

1. aus einem Regierungskommissar;

2° de quatre, ou, si le nombre des récipiendaires l'exige, de six membres choisis parmi le personnel enseignant des lycées respectifs.

Il est toutefois loisible au Gouvernement de prendre un de ces membres en dehors du dit cadre.

Le commissaire du Gouvernement est le même pour les deux établissements.

Chaque commission est présidée par le commissaire et choisit son secrétaire parmi ses membres.

Art. 2. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 18 juin 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Arrêté du 19 juin 1917, concernant la composition des commissions pour les examens de maturité et de capacité aux établissements d'enseignement moyen.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu les arrêtés g.-d. en date du 14 juillet 1902, 15 juillet 1906, 10 juin 1907 et 5 juillet 1909, portant règlement sur les examens de maturité et de capacité;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les sessions de l'examen de maturité et de l'examen de capacité pour l'année scolaire 1916-1917 s'ouvriront le 5 juillet.

Art. 2. Sont nommés commissaires du Gouvernement:

a) pour l'examen de maturité: M. Jos. Wagener, conseiller de Gouvernement;

2. aus vier, oder falls die Zahl der Examinanden es erfordert, aus sechs Mitgliedern, welche dem Lehrkörper der betreffenden Anstalten zu entnehmen sind.

Es ist der Regierung indes nicht unbenommen, eines dieser Mitglieder außerhalb des Lehrpersonals zu wählen.

Der Regierungskommissar ist derselbe für die beiden Anstalten. Er führt den Vorsitz in jeder Kommission; letztere wählt ihren Schriftführer aus der Reihe ihrer Mitglieder.

Art. 2. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 18. Juni 1917.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Beschluß vom 19. Juni 1917, die Ernennung der Kommissionen für die Reife- und Fähigkeitsprüfung an den mittleren Unterrichtsanstalten betreffend.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Groß. Beschlüsse vom 14. Juli 1902, 15. Juli 1906, 10. Juni 1907 und 5. Juli 1909, das Règlement über die Reife- und Fähigkeitsprüfungen betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Reife- und Fähigkeitsprüfungen des Schuljahres 1916/1917 beginnen am 5. Juli.

Art. 2. Zu Regierungskommissaren sind ernannt:

a) für die Reifeprüfung: Hr. Jos. Wagener, Regierungsrat;

b) pour l'examen de capacité: M. Gust. Zahn, directeur du gymnase de Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission de l'examen de maturité:

a) pour le gymnase de Luxembourg: MM. Bielecki, Wilhelm, Tockert, Gust. Faber, Weimers et Kremer, professeurs;

b) pour le gymnase de Diekirch: MM. Heuertz, directeur, Pletschette, Steffes, Schmitz, Merten et Wirion, professeurs;

c) pour le gymnase d'Echternach: MM. Kauder, directeur, Wengler, Comes, Muller, Speller et Weinachter, professeurs.

Art. 4. Sont nommés membres de la commission de l'examen de capacité:

a) pour l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. Weckerling, Em. d'Huart, Soisson, Tresch, Reuter et Sevenig, professeurs;

b) pour l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: MM. Houdremont, directeur, Michels, Greisch, Kœtz, Kreins et Rœder, professeurs.

Art. 5. Sont nommés membres suppléants:

a) pour l'examen de maturité au gymnase de Luxembourg: MM. Braunshausen et Koppes, professeurs;

b) pour l'examen de maturité au gymnase de Diekirch: MM. Hansen et Kass, professeurs;

c) pour l'examen de maturité au gymnase d'Echternach: MM. Reuland et Klüss, professeurs;

d) pour l'examen de capacité à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. Hoffmann, Hansen et Eben, professeurs;

b) für die Fähigkeitsprüfung: Hr. Gust. Zahn, Direktor am Gymnasium zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission für die Reifeprüfung sind ernannt:

a) für das Gymnasium zu Luxemburg: die H. Bielecki, Wilhelm, Tockert, Gust. Faber, Weimers und Kremer, Professoren;

b) für das Gymnasium zu Diekirch: die H. Heuertz, Direktor, Pletschette, Steffes, Schmitz, Merten und Wirion, Professoren;

c) für das Gymnasium zu Echternach: die H. Kauder, Direktor, Wengler, Comes, Müller, Speller und Weinachter, Professoren.

Art. 4. Zu Mitgliedern der Kommission für die Fähigkeitsprüfungen sind ernannt:

a) für die Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg: die H. Weckerling, Em. d'Huart, Soisson, Tresch, Reuter und Sevenig, Professoren;

b) für die Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alz., die H. Houdremont, Direktor, Michels, Greisch, Kœtz, Kreins und Rœder, Professoren.

Art. 5. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Luxemburg: die H. Braunshausen und Koppes, Professoren;

b) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Diekirch: die H. Hansen und Kass, Professoren;

c) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Echternach: die H. Reuland und Klüss, Professoren;

d) für die Fähigkeitsprüfung an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg: die H. Hoffmann, Hansen und Eben, Professoren;

e) pour l'examen de capacité à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: MM. *Manternach, Wolter et Heirens*, professeurs.

Art. 6. Les épreuves écrites de l'examen de maturité auront lieu les 16, 18, 20, 23 et 25 juillet, et celles de l'examen de capacité les 20, 21 et 23 juillet.

Art. 7. Les commissions se réuniront sur la convocation du commissaire du Gouvernement.

Art. 8. Les demandes d'admission aux examens de maturité et de capacité devront être présentées au Gouvernement avant le 5 juillet prochain.

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des commissions pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 19 juin 1917.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Arrêté du 19 juin 1917, concernant la composition des commissions pour les examens de passage aux établissements d'enseignement moyen.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu les arrêtés g.-d. en date du 19 juillet 1893, 1^{er} juillet 1901 et 4 juillet 1909, concernant le règlement sur l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés commissaires du Gouvernement pour les examens de passage de l'année scolaire 1916-1917:

1^o aux gymnases de Luxembourg, Diekirch et Echternach: M. Jos. *Wagener*, conseiller de Gouvernement;

e) für die Fähigkeitsprüfung an der Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Mz., die H. H. *Manternach, Wolter und Heirens*, Professoren.

Art. 6. Die schriftlichen Prüfungen für das Reifezeugnis finden statt am 16., 18., 20., 23. und 25. Juli, für das Fähigkeitszeugnis am 20., 21. und 23. Juli.

Art. 7. Die Kommissionen werden durch die Regierungskommissare zusammenberufen.

Art. 8. Die Zulassungssache zu den Reife- und Fähigkeitsprüfungen müssen der Regierung vor dem 5. Juli künftig zugegangen sein.

Art. 9. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingedruckt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Kommissionen als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 19. Juni 1917.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Beschluß vom 19. Juni 1917, die Ernennung der Kommissionen für die Befähigungsprüfung an den mittleren Unterrichtsanstalten betreffend.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 19. Juli 1893, 1. Juli 1901 und 4. Juli 1909, die Befähigungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Zu Regierungskommissaren bei den Befähigungsprüfungen des laufenden Schuljahres sind ernannt:

1. an den Gymnasien zu Luxemburg, Diekirch und Echternach, Hr. Hof. *Wagener*, Regierungsrat;

2^o aux écoles industrielles et commerciales de Luxembourg et d'Esch-s.-Alz., ainsi qu'aux sections industrielles des gymnases de Diekirch et d'Echternach: M. Gust. Zahn, directeur du gymnase de Luxembourg.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission de l'examen de passage:

a) au gymnase de Luxembourg: MM. Jean Thill, Ensch, Koppes, Math. Schmit, Schroeder, et Thomé, professeurs;

b) au gymnase de Diekirch: MM. Kowalsky, Hansen, Kass et Wirion, professeurs;

c) au gymnase d'Echternach: MM. Palgen, Muller, Kratzenberg et Klaess, professeurs;

d) à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. Manternach, directeur, Petry, Hansen, Tresch, J.-P. Thill et Rippinger, professeurs;

e) à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: MM. Houdremont, directeur, Manternach, Bisénius, Michels, Wolter et Reichling, professeurs;

f) à la section industrielle du gymnase de Diekirch: MM. Kass, Robert, Erpelding et Baustert, professeurs;

g) à la section industrielle du gymnase d'Echternach: MM. Wengler, Palgen, Muller et Becker, professeurs.

Art. 3. Les épreuves écrites de l'examen de passage aux gymnases et aux écoles industrielles et commerciales auront lieu les 24, 26, 27 et 28 juillet.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chaque membre des commissions précitées, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 19 juin 1917.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

2. an den Industrie- und Handelsschulen zu Luxemburg und Esch a. d. Alz., sowie an den Industrieabteilungen der Gymnasien zu Diekirch und Echternach, Hr. Gust. Zahn, Direktor des Gymnasiums zu Luxemburg.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Kommissionen für die Versetzungsprüfung sind ernannt:

a) für das Gymnasium zu Luxemburg: die H. J. Thill, Ensch, Koppes, M. Schmit, Schroeder und Thomé, Professoren;

b) für das Gymnasium zu Diekirch: die H. Kowalsky, Hansen, Kass und Wirion, Professoren;

c) für das Gymnasium zu Echternach: die H. Palgen, Müller, Kratzenberg und Klaess, Professoren;

d) für die Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg: die H. Manternach, Direktor, Petry, Hansen, Tresch, J. P. Thill und Rippinger, Professoren;

e) für die Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alz., die H. Houdremont, Direktor, Manternach, Bisénius, Michels, Wolter und Reichling, Professoren;

f) für die Industrieabteilung des Gymnasiums zu Diekirch, die H. Kass, Robert, Erpelding und Baustert, Professoren;

g) für die Industrieabteilung des Gymnasiums zu Echternach, die H. Wengler, Palgen, Müller und Becker, Professoren.

Art. 3. Die schriftlichen Prüfungen für die Versetzungen an den Gymnasien und den Industrie- und Handelsschulen finden statt am 24., 26., 27. und 28. Juli künftighin.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der genannten Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxembourg, den 19. Juni 1917.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,

L. MOUTRIER.

Arrêté du 19 juin 1917, concernant la composition des commissions pour les examens de maturité aux lycées de jeunes filles.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'arrêté g.-d. en date du 7 juillet 1916, portant règlement sur l'examen de maturité aux lycées de jeunes filles;

Arrête:

Art. 1^{er}. La session de l'examen de maturité aux lycées de jeunes filles pour l'année scolaire 1916-1917 s'ouvrira le 5 juillet.

Art. 2. Est nommé commissaire de Gouvernement pour l'examen de maturité à ces établissements, M. Jos. Wagener, conseiller de Gouvernement.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission:

a) membres effectifs: MM. Ahnen, directeur au lycée de jeunes filles à Luxembourg; Nickels, directeur ff. au lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz.; Tockert, professeur au gymnase de Luxembourg; Fél. Heuertz, professeur au lycée de jeunes filles à Luxembourg; Nassen, professeur et Michels, répétiteur au lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz.

b) membres suppléants: MM. Esch, professeur au lycée de jeunes filles de Luxembourg, et P. Müller, professeur au lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz.

Art. 4. Les épreuves écrites auront lieu les 16, 17, 18, 19 et 20 juillet.

Art. 5. Les demandes d'admission à l'examen devront être présentées au Gouvernement avant le 5 juillet.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 19 juin 1917.

Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,

L. MOUTRIER.

Beschluß vom 19. Juni 1917, die Ernennung der Kommissionen für die Reifeprüfung an den Mädchenschulen betreffend.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 7. Juli 1916, das Reglement über die Reifeprüfung an den Mädchenschulen betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Reifeprüfung des Schuljahres 1916-1917 an den Mädchenschulen beginnt am 5. Juli.

Art. 2. Zum Regierungskommissar bei der Reifeprüfung an diesen Anstalten ist ernannt: Hr. Jos. Wagener, Regierungsrat.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission sind ernannt:

a) wirkliche Mitglieder: die Hh. Ahnen, Direktor des Mädchenschulens zu Luxemburg; Nickels, diensttuender Direktor des Mädchenschulens zu Esch a. d. Alz.; Tockert, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; Fél. Heuertz, Professor am Mädchenschule zu Luxemburg; Nassen, Professor, und Michels, Repetent am Mädchenschule zu Esch a. d. Alz.;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die Hh. Esch, Professor am Mädchenschule zu Luxemburg und P. Müller, Professor am Mädchenschule zu Esch a. d. Alz.

Art. 4. Die schriftlichen Prüfungen finden statt am 16., 17., 18. 19. und 20. Juli.

Art. 5. Die Zulassungsgesuche zu der Prüfung müssen der Regierung vor dem 5. Juli zugegangen sein.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingelegt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Kommissionen als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 19. Juni 1917.

Der General-Direktor der Justiz,
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Circulaire concernant la revision des listes électorales.

Après avoir rempli les formalités de publication prévues par l'alinéa 1^{er} de l'art. 15 de la loi électorale du 13 juillet 1913, les collèges des bourgmestre et échevins procéderont, du 1^{er} au 14 août prochain, à la revision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur résidence habituelle dans la commune, c'est-à-dire au lieu où ils habitent d'ordinaire avec leur famille (art. 16), sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste originale et en deux exemplaires pour copies, ainsi qu'un double des rôles des contributions et impositions communales certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales auront soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces cotisations, avec mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance, ainsi que de l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou belle-mère pour l'électorat communal.

De même que les années antérieures, les électeurs pour la Chambre des députés et ceux pour les conseils communaux ne seront

Kundschreiben, betreffend die Revision der Wählerlisten.

Nach Erfüllung der durch Art. 15, Absatz 1, des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 vorgeschriebenen Verkündigungsformlichkeiten schreiten die Schöffenkollegien, vom 1. bis zum 14. August künftighin, zur Revision der Listen derjenigen Bürger, die an dem erstgenannten Datum ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Gemeinde, d. h. an dem Orte haben, wo sie gewöhnlich mit ihrer Familie wohnen (Art. 16) und an der Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenkammer und des Gemeinderates teilzunehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffenkollegien die nötigen Druckformulare und zwar eine Originalliste, zwei Exemplare zur Abschrift sowie ein vom Steuereinnahmer für richtig bescheinigt und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuer- und Gemeindeauflagenrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Vornamen und Namen eines jeden Wählers gegenüber alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehene Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er nicht Luxemburger von Geburt ist; der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlzensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, mit Erwähnung, gegebenenfalls, der Steuern, die dem Wähler auf Grund der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter angerechnet werden, ohne daß er im Genuß dieser Güter ist, sowie die Angabe einer etwaigen Zuteilung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Zensus für die Gemeindevahlen.

Wie in den vorhergehenden Jahren werden die Wähler für die Kammer- und Gemeindevahlen nicht in zwei getrennten Spalten ein-

plus inscrits dans deux colonnes distinctes, mais dans une seule et même colonne pour les deux degrés d'élection, sauf que les noms des électeurs communaux appelés au scrutin en vertu d'une délégation de leur mère respectivement belle-mère, veuve (art. 10 de la loi électorale), seront inscrits dans la liste commune marqués d'un astérisque.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur orthographique et autres dans les énonciations relatives aux noms de famille, prénoms, date de naissance, profession et domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

En outre, les listes sont à établir dans un ordre strictement alphabétique et lexicographique. Il a été constaté, en effet, que dans plusieurs communes les inscriptions faites en vertu de l'art. 15 de la loi électorale n'ont eu lieu qu'à la fin de la liste ou même ont été reportées sur la liste supplétive,

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14 août.

Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

« Arrêté la présente liste au nombre de.... inscrits comme électeurs communaux et de inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

» A, le 14 août 1917.

» Le Collège des bourgmestres et échevins.»

La liste originale sera déposée à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal. Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance

getragen, sondern in einer einzigen Spalte für die beiden Wählergattungen, mit dem Vorbehalt, daß die Namen der Gemeindevähler, die ausschließlich zu den Gemeindevahlen infolge einer Delegation ihrer verwitweten Mutter oder Schwiegermutter einberufen werden (Art 10 des Wahlgesetzes), in der Liste durch ein Sternchen gekennzeichnet werden.

Die Gemeindeverwaltungen müssen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrtum (Schreibfehler u. a.) in den Angaben über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnsitz des Wählers zu vermeiden. Ungenauere Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder anderen Wählers, sondern setzen auch den mit unrichtigen Namen und Vornamen eingetragenen Wähler gelegentlich der Wahl der Gefahr aus, von der Beteiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Außerdem sind die Listen in streng alphabetischer und lexicographischer Ordnung aufzustellen. Es ist nämlich festgestellt worden, daß in mehreren Gemeinden die in Gemäßheit des Art. 15 des Wahlgesetzes vorzunehmenden Einschreibungen am Schlusse der Liste oder sogar auf die Ergänzungsliste eingetragen wurden.

Die Originalliste wird vorläufig am 14. August festgestellt.

Die Feststellung lautet:

„Gegewärtige Liste ist auf eingeschriebene Gemeindevähler und auf Kammerwähler festgestellt.

„Zu, am 14. August 1917.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Die Originalliste wird auf dem Gemeindefsekretariate oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt. Diese Hinterlegung wird am 15. August

des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations aux quelles les listes pourraient donner lieu. L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant les tribunaux si elle n'a été préalablement soumise au collège échevinal avec toutes les pièces justificatives.

Tout en rappelant, d'une part, aux administrations comunales les devoirs qui, en exécution de la loi du 5 décembre 1911, leur incombent en ce qui concerne l'inscription des réhabilités sur les listes électorales, devoirs tracés dans la circulaire du 11 janvier 1912, publiée au *Mémorial* de 1912, p. 25, nous tenons encore à les rendre attentives, d'autre part, que le Parquet général leur enverra déjà vers la fin du mois de juillet une communication énonciative des condamnations définitives, emportant perte des droits politiques, qui auraient été portées à charge d'habitants de la commune depuis le 15 octobre de l'année écoulée, date ayant mis fin au droit de recours des commissaires de district contre les listes définitivement fermées dès le 10 septembre. De même, le Parquet général signalera aux administrations comunales les condamnations de ce genre qui seraient devenues définitives depuis l'information collective jusqu'au 14 août.

En même temps que les envois aux communes, des duplicata des avis prémentionnés seront, par le Parquet général, adressés aux commissaires de district à qui, en outre, il sera donné connaissance de toute condamnation entraînant déchéance électorale et prononcée définitivement depuis le 14 août jusqu'au 15 octobre contre un Luxembourgeois domicilié dans une des communes de leur ressort.

Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être

den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche, zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffengericht am 30. August spätestens und für jeden Wähler getrennt zur Kenntnis zu bringen. In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch bezweckend die Eintragung eines Wählers in die Liste vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffengericht mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Den Gemeindeverwaltungen werden andurch die Pflichten in Erinnerung gebracht, die ihnen gemäß Gesetz vom 5. Dezember 1911 in bezug auf die Eintragung der Rehabilitierten in die Wählerlisten obliegen und die in dem Rundschreiben vom 11. Januar 1912 („*Mémorial*“ 1912, S. 25) des näheren bestimmt sind. Ferner werden sie darauf aufmerksam gemacht, daß die Generalstaatsanwaltschaft ihnen bereits gegen Ende Juli ein Verzeichnis der Gemeindeangehörigen aufstellen wird, die seit dem 15. Oktober des verfloffenen Jahres d. h. seit dem Tage an dem das Berufungsrecht der Distriktskommissare gegen die am 10. September endgültig abgeschlossenen Wählerlisten erloschen, zu einer den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehenden Strafe verurteilt worden sind. Desgleichen wird ihnen ein Ergänzungsverzeichnis der seither bis zum 14. August ergangenen, rechtskräftig gewordenen Urtheile dieser Art zugehen.

Gleichzeitig erhalten die Distriktskommissare seitens der Generalstaatsanwaltschaft Abschrift der in Rede stehenden Verzeichnisse sowie Mittheilung aller vom 14. August bis zum 15. Oktober über die Gemeindeangehörigen ihres Distrikts unwiderruflich verhängten und den Verlust des Wahlrechtes bewirkenden Strafen.

Die Einsprüche bezweckend die Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler

tion du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

Avant de procéder à la radiation du nom d'un électeur inscrit sur la liste soumise à la revision, pour la raison que cet électeur ne figure plus ou qu'il ne figure qu'avec une cote insuffisante sur le double des rôles, les administrations communales se renseigneront préalablement si l'intéressé ne paye pas le cens requis dans une commune autre que celle de sa résidence habituelle.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 10 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen-rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes; le collègue échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collègue échevinal (art. 32).

Le 11 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

liegt zugleich mit den vorläufigen Listen vom 10. bis zum 20. September auf dem Gemeinde-sekretariate zur öffentlichen Einsicht auf. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zur öffentlichen Kenntnis.

Bevor bei der Revision die Streichung eines in der Liste eingetragenen Wählers vorgenommen wird, weil er mit einer ungenügenden Note oder überhaupt nicht mehr auf dem Duplikat der Steuerrollen verzeichnet ist, muß die Gemeindeverwaltung sich vorher vergewissern, ob der Betreffende nicht etwa in einer andern als seiner gewöhnlichen Aufenthaltsgemeinde den erforderlichen Wahlzensus entrichtet.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 10. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens 48 Stunden vom Tage der Veröffentlichung der Listen ab, zugestellt werden; die Einschreibeweigerung braucht das Schöffenkollegium den Interessenten nicht zuzustellen.

Die Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung ausshändigen läßt oder die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir pochen umso mehr auf Beachtung dieser 48stündigen Frist, als bei später Anzeige die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tagen vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann. (Art. 32.)

Am 11. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, sowie die sämtlichen in Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distriktskommissar einsenden.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 11 septembre au 15 octobre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district et les administrations communales auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1918, date à partir de laquelle les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 10 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement.

Tous ceux qui sont appelés à concourir au travail de revision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement toutes les prescriptions et formalités prévues par la loi.

Luxembourg, le 19 juin 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.
Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern hat vom 11. September bis zum 15. Oktober zu geschehen; die Kassationsberufung gegen die Entscheidungen des Berichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenen Urteil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktskommissare von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mitteilung der Angaben, die zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind. Am demselben Tage übermittelt die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde erlassen worden sind. Auf Sicht dieser Urteile, Erkenntnisse und Angaben haben die Distriktskommissare und die Gemeindeverwaltungen die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1918 von welchem Tage an die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der endgültig am 10. September festgestellten und eventuell durch den Distriktskommissar berichtigten Liste wird durch letzteren der Regierung übermacht.

Alle Personen, die an dieser Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung aller durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Förmlichkeiten.

Luxembourg, den 19. Juni 1917.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. K a u f f m a n.
Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.*